



**HỘI ĐỒNG THÀNH PHỐ SEATTLE**

**CẨM NANG HƯỚNG DẪN  
VỀ THỦ TỤC LẬP NGÂN SÁCH CỦA  
SEATTLE**



**2012 NGÂN SÁCH**



## CHÀO MỪNG QUÝ VỊ ĐẾN VỚI CẨM NANG HƯỚNG DẪN CƯ DÂN VỀ NGÂN SÁCH CỦA THÀNH PHỐ SEATTLE

Việc thiết lập ngân sách thành phố là một công việc khó khăn, đòi hỏi rất nhiều thời gian, công sức và - thực hiện đúng - sắp xếp thận trọng các vấn đề ưu tiên và ý kiến đóng góp đáng kể của cư dân.

Dựa trên quan điểm này, chúng tôi đã biên soạn cuốn cẩm nang hướng dẫn về ngân sách này. Chúng tôi muốn giúp các cư dân hiểu rõ hơn về ngân sách, một thủ tục đôi khi phức tạp mà chúng tôi phải thực hiện và đưa ra những lời khuyên về cách thức gây ảnh hưởng hiệu quả đối với thủ tục này bằng cách nói chuyện với các thành viên hội đồng hoặc tham gia với tư cách là diễn giả tại các buổi điều trần công khai.

Mặc dù tài liệu thực tế về ngân sách của Seattle cũng dày như cuốn danh bạ điện thoại của thành phố, đối với những người quan tâm tới chính sách công cộng này, nhưng đây lại là một bức tranh trung thực về các vấn đề ưu tiên của thành phố và bản đồ định hướng cho sự phát triển trong tương lai.

Chúng tôi hy vọng rằng quý vị sẽ cùng tham gia với chúng tôi trong tiến trình này. Quá trình lập ngân sách là rất quan trọng nên không thể là công việc của một số ít người - cần có rất nhiều người - và quý vị chính là một phần trong số đó.

Xin cảm ơn quý vị đã tham gia!

Richard Conlin  
Chủ Tịch Hội Đồng Thành Phố Seattle

Jean Godden  
Chủ Tịch Ủy Ban Ngân Sách và Tài Chính



# VAI TRÒ CỦA THỊ TRƯỞNG VÀ HỘI ĐỒNG

## Thị Trưởng Mike McGinn

[www.seattle.gov/mayor/](http://www.seattle.gov/mayor/)



**T**hi trưởng là Trưởng Ban Điều Hành của thành phố và hàng năm thị trưởng có trách nhiệm đề xuất một ngân sách cân đối và Chương Trình Cải Tiến Căn Bản (CIP) trong sáu năm. Thị trưởng phải nộp đề xuất ngân sách của mình trước khi kết thúc tháng Chín.

Sau khi đã đề xuất ngân sách, thị trưởng và nội các của mình sẽ làm việc với hội đồng để thông qua các tài liệu này lần cuối cùng. Thị trưởng cũng có trách nhiệm bảo đảm rằng nhiều ban ngành khác nhau của thành phố đều thực thi ngân sách đã được thông qua.

Trong năm, các điều chỉnh về ngân sách có thể cần thiết và những thay đổi này thường do Thị Trưởng đề xuất.

## Hội Đồng Thành Phố

[www.seattle.gov/council/](http://www.seattle.gov/council/)



**H**ội đồng là một cơ quan lập pháp trong chính quyền thành phố và có nhiệm vụ xem xét dự luật cũng như thiết lập chính sách của thành phố. Hội đồng xem xét đề xuất ngân sách của thị trưởng cũng như chương trình CIP, và có thể điều chỉnh mức độ chi tiêu được phép cho phù hợp với các vấn đề ưu tiên trong chính sách của hội đồng.

Khi áp dụng các điều chỉnh, hội đồng phải duy trì sự cân đối giữa thu và chi.

Ví dụ, bất kỳ khoản chi thêm nào phải được bù đắp bởi doanh thu thêm hoặc một khoản cắt giảm tương ứng. Hội đồng phải hoàn tất thủ tục duyệt xét của Ngân Sách Được Đề Xuất trước khi kết thúc tháng Mười Một.

Trước khi áp dụng bất kỳ thay đổi nào đối với Ngân Sách Được Đề Xuất, hội đồng đều hỏi ý kiến công chúng. Công chúng sẽ có cơ hội đóng góp ý kiến trực tiếp tại các buổi điều trần công khai và/hoặc trước các buổi họp của Ủy Ban Ngân Sách của thành phố. Các thành viên hội đồng đều có thể đóng góp ý kiến qua thư điện tử, điện thoại và các cuộc họp hai bên.

Trong suốt cả năm, hội đồng cũng phê duyệt các đề nghị thay đổi đối với ngân sách và vận động công chúng đóng góp ý kiến trong các buổi tranh luận.



# HIỂU VỀ THỦ TỤC LẬP NGÂN SÁCH CỦA THÀNH PHỐ

**Thủ tục lập ngân sách được thiết lập dựa trên ba thành phần chính:**

## **Dự Báo Doanh Thu**

Thành phố phải hoạt động trong phạm vi ngân sách cân đối - mức độ chi không thể vượt quá mức doanh thu dự kiến. Do đó, việc dự đoán doanh thu cho năm sắp tới sẽ xác định ngân quỹ được phân bổ bao nhiêu trong ngân sách đó. Dự đoán doanh thu ban đầu sẽ được đưa ra cùng với đề xuất ngân sách, nhưng phải được điều chỉnh nếu các điều kiện kinh tế hoặc yếu tố khác làm thay đổi những dự đoán về doanh thu của thành phố. Trong mục đầu tiên của tài liệu có phần trình bày tóm lược dự đoán doanh thu.

## **Ngân Sách Hoạt Động**

Ngân sách hoạt động của thành phố phân bổ ngân quỹ cho tất cả các ban ngành của thành phố, trong đó bao gồm các cơ quan dịch vụ công cộng của thành phố. Trong năm 2010, tổng ngân sách xấp xỉ \$4 tỷ. Các mức phân bổ cụ thể theo cấp độ ban ngành được trình bày chi tiết trong tài liệu về ngân sách.

## **Chương Trình Cải Tiến Căn Bản**

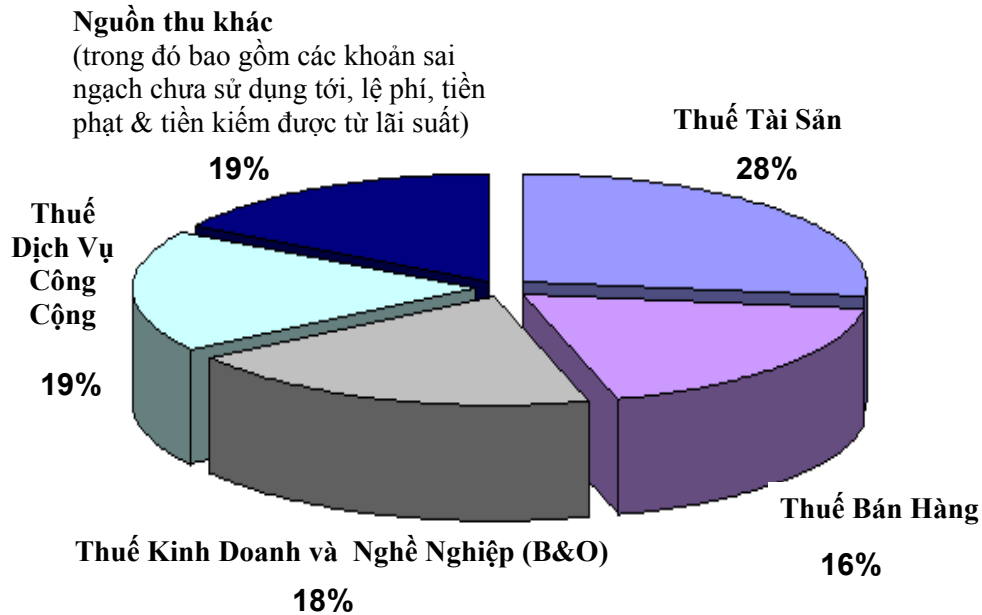
Hàng năm, thành phố phê chuẩn một kế hoạch cải tiến căn bản trong sáu năm, là kế hoạch dự đoán mức chi tiêu căn bản cho mỗi ban ngành của thành phố. Chương Trình Cải Tiến Căn Bản (CIP) là một tài liệu riêng được biên soạn cùng với tài liệu về ngân sách.





## TỔNG QUỸ

### Các Nguồn Doanh Thu của Tổng Quỹ Tổng Cộng = \$905M



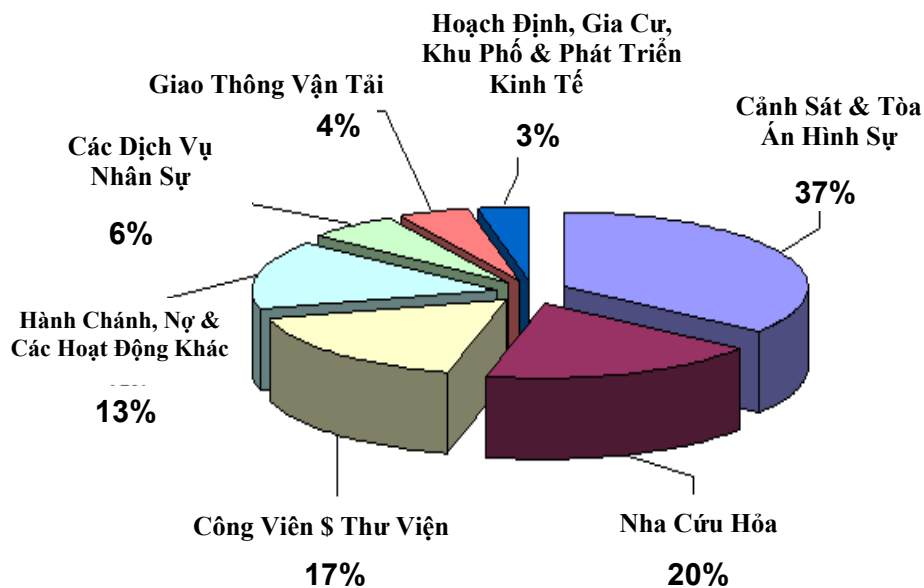
**M**ột quỹ chính trong đó phần lớn nguồn doanh thu từ thuế tổng quát của thành phố và các nguồn tài sản tùy ý sử dụng đều được kết hợp và được phân bổ để hỗ trợ nhiều hoạt động trong chính quyền thành phố.

- ◆ Thuế tài sản là nguồn lớn nhất trong số các nguồn thu Tổng Quỹ của thành phố. Nhiều cơ quan chính phủ, trong đó bao gồm Cảng, Khu Học Chánh, Quận và Tiểu Bang cũng thu thuế tài sản. Thành phố chịu trách nhiệm khoảng một phần ba hóa đơn thuế tài sản thông thường.
- ◆ Thuế Kinh Doanh và Nghề Nghiệp (B&O), Thuế Doanh Thu Bán Lẻ và thuế Dịch Vụ Công Cộng chiếm gần 60% doanh thu của Tổng Quỹ, dao động tùy thuộc vào các điều kiện kinh tế tại địa phương - tăng trưởng tốt nếu điều kiện thuận lợi nhưng sẽ trì trệ hoặc giảm trong điều kiện bất lợi.



# TỔNG QUỸ HỖ TRỢ VỀ TÀI CHÁNH CHO TẤT CẢ CÁC DỊCH VỤ CỦA THÀNH PHỐ

## Sử Dụng Doanh Thu từ Tổng Quỹ Tổng = \$905M



**T**ổng Quỹ chi trả cho các dịch vụ chính yếu trong cộng đồng, ví dụ như cảnh sát, cứu hỏa, công viên và thư viện.

- ◆ Xin lưu ý rằng dịch vụ cảnh sát, tòa án hình sự và cứu hỏa chiếm hơn 50% mức chi tiêu trong Tổng Quỹ.
- ◆ Mặc dù các dịch vụ nhân sự và giao thông vận tải chiếm một phần tương đối nhỏ trong các khoản chi tiêu của Tổng Quỹ nhưng các hoạt động này lại nhận được sự hỗ trợ tài chính đáng kể từ các nguồn của Tiểu Bang và Liên Bang và từ các khoản thuế tài sản đã được cử tri phê chuẩn. Nguồn ngân quỹ phụ thêm này không được trình bày trong bảng này.



## NHỮNG LỜI KHUYÊN ĐỂ CÓ ĐƯỢC SỰ HỖ TRỢ CỦA THÀNH PHỐ CHO DỰ ÁN CỦA QUÝ VỊ

Thành phố thường quan tâm tới việc hỗ trợ các dự án và chương trình cải tiến khu phố nhưng nguồn lực có giới hạn và thành phố không thể tài trợ cho tất cả các dự án khả thi. Vì có những hạn chế này nên các gợi ý sau đây có thể giúp ích cho quý vị trong việc tìm nguồn trợ giúp từ thành phố.

### **Trước Hết Nên Xem Xét Các Chương Trình Hiện Tại**

Các chương trình ví dụ như Neighborhood Matching Fund và Neighborhood Street Fund có thể tạo ra các cơ hội tài trợ từ những nguồn của chương trình hiện tại. Ban Quản Lý Khu Phố, Sở Giao Thông Thành Phố Seattle và các cơ quan khác của thành phố có thể giúp xem xét khả năng hội đủ điều kiện tham gia các chương trình đó.

### **Bắt đầu sớm**

Hãy nói chuyện với các nhà lãnh đạo do dân bầu và giới lãnh đạo ban ngành tại thành phố về yêu cầu cấp ngân sách của quý vị. Tốt nhất là nên bắt đầu vào mùa xuân khi các nhà lãnh đạo ban ngành tập hợp các yêu cầu của họ để thị trường xem xét. Thị trường lập một đề xuất ngân sách trong mùa hè để trình cho hội đồng thành phố vào cuối tháng Chín. Trong thời gian tiến hành thủ tục lập ngân sách vào mùa thu, chín thành viên trong hội đồng do dân bầu sẽ xem xét ngân sách của thị trường. Họ sẽ áp dụng các thay đổi, thêm hoặc bớt các khoản mục. *Việc đề nghị thị trường xem xét một khoản ngân sách ngay từ khi mới bắt đầu tiến trình này thường có hiệu quả hơn là chờ cho tới khi ngân sách tới hội đồng và thêm khoản đó về sau này.* Vì thị trường nộp một bản ngân sách cân đối, việc thêm bất kỳ khoản mục nào có nghĩa là một khoản tiền tương đương sẽ bị loại bỏ và việc đó không phải là dễ dàng.

### **Sử dụng phương pháp biện luận dựa trên dữ kiện thực tế**

Khi đề xuất việc thêm một khoản mục nào đó vào ngân sách, các cư dân nên chuẩn bị sẵn sàng để trình bày về dự án đó và đưa ra các dữ kiện thực tế chứng minh cho việc thêm hoặc tiếp tục ngân quỹ cho chương trình đó. Mặc dù các thông tin bên lề và những câu chuyện thực tế là rất hữu ích nhưng tốt nhất là nên bắt đầu bằng các dữ kiện thực tế.

### **Hãy trình bày rõ ràng các mục tiêu của quý vị**

Trình bày rõ ràng và cụ thể về những gì quý vị đang cố gắng đạt được và ghi chép những gì quý vị đang yêu cầu từ thành phố.



## NHỮNG LỜI KHUYÊN ĐỂ CÓ ĐƯỢC SỰ HỖ TRỢ CỦA THÀNH PHỐ CHO DỰ ÁN CỦA QUÝ VỊ

### Hãy thể hiện sự ủng hộ và trợ giúp trong phạm vi rộng lớn

Càng có nhiều người ủng hộ dự án của quý vị thì càng tốt. Thư từ các tổ chức ủng hộ, hội đồng cư dân trong cộng đồng, phòng thương mại và những hội đồng quản lý khu phố có thể hỗ trợ đáng kể cho yêu cầu của quý vị.

### Hãy liên kết yêu cầu của quý vị với một dự án khu phố hoặc với một vấn đề ưu tiên của hội đồng

Sẽ rất hữu ích nếu quý vị có thể chứng minh rằng yêu cầu của mình có liên quan tới một mục tiêu cụ thể của hội đồng hay một vấn đề ưu tiên trong kế hoạch cải tiến khu phố.



### Hãy thể hiện sự ủng hộ từ các nguồn khác

Nếu quý vị có thể chứng minh sự hỗ trợ tài chính từ các nguồn khác, dự án của quý vị sẽ trở nên tốt hơn nhiều. Cơ hội mà có sức bầy từ các nguồn tài trợ khác sẽ giúp đề nghị của quý vị có sức thuyết phục để có được sự hỗ trợ của thành phố. **Và chúng tôi xin nhắc lại là, cách tốt nhất để có được sự hỗ trợ của thành phố là quý vị có yêu cầu ngay từ đầu.**

**T**hành phố tài trợ cho rất nhiều chương trình dịch vụ nhân sự thông qua ngân quỹ được cung cấp cho Sở Dịch Vụ Nhân Sự. Trong khuôn khổ tiến trình lập ngân sách hàng năm, hội đồng và thị trường sẽ phân bổ ngân quỹ cho các hoạt động của chương trình tổng quát tại Sở Dịch Vụ Nhân Sự và thường **không** phân bổ ngân quỹ cho một tổ chức hay cơ quan cụ thể. Hội đồng xem xét những khoản phân bổ ở các chương trình tổng quát và tất nhiên là sẵn sàng tiếp nhận ý kiến đóng góp về việc nên ưu tiên cho các hoạt động của chương trình nào. Tuy nhiên, Sở Dịch Vụ Nhân Sự có trách nhiệm phân bổ ngân quỹ thích hợp dành cho mỗi hoạt động của chương trình. Việc này được thực hiện thông qua thủ tục gọi thầu (RFP), là thủ tục cho phép tất cả các nhà cung cấp dịch vụ nhân sự cạnh tranh một cách công bằng để có được ngân quỹ tài trợ của thành phố. Các tổ chức nếu muốn xin tài trợ của thành phố cho một chương trình dịch vụ nhân sự thì nên liên lạc với Sở Dịch Vụ Nhân Sự để biết khi nào sẽ tiến hành thủ tục RFP tiếp theo cho hoạt động cụ thể của họ trong chương trình.



## KHUNG THỜI GIAN DUYỆT XÉT NGÂN SÁCH

### **Tháng Tư - tháng Năm:**

Các ban ngành làm việc với Sở Tài Chánh để thiết lập các ngân sách thiết yếu và nhận biết những vấn đề ưu tiên cho giai đoạn hai năm 2011 - 2012.

### **Tháng Năm - tháng Sáu:**

Các ban ngành làm việc với Sở Tài Chánh để thiết lập "Tài Liệu Trình Bày về Vấn Đề Ngân Sách", trong đó cho biết các thay đổi có thể được áp dụng đối với ngân sách thiết yếu.

### **Tháng Bảy - tháng Chín:**

Thị trường duyệt xét tài liệu trình bày về vấn đề ngân sách, đối chiếu các tài liệu này với những nguồn doanh thu ước tính đã được điều chỉnh và nộp bản ngân sách cân đối cho hội đồng trước khi kết thúc tháng Chín.

### **Tháng Mười - tháng Mười Một:**

Hội đồng xem xét đề xuất ngân sách của thị trường, xem xét các thay đổi có thể áp dụng được và thông qua một ngân sách cân đối trễ nhất là ngày 1 tháng Mười Hai.





## LIÊN LẠC VỚI CHÚNG TÔI



**Richard Conlin**  
richard.conlin@seattle.gov  
(206) 684-8805

Ủy Ban Phát Triển và Hoạt Động Bảo Vệ Môi Trường Khu Vực, Chủ tịch



**Sally Bagshaw**  
sally.bagshaw@seattle.gov  
(206) 684-8801

Ủy Ban Các Khu Công Viên và Trung Tâm Seattle, Chủ tịch



**Tim Burgess**  
tim.burgess@seattle.gov  
(206) 684-8806

Ủy Ban Giáo Dục và An Toàn Công Cộng, Chủ tịch



**Sally Clark**  
sally.clark@seattle.gov  
(206) 684-8802

Ủy Ban Bảo Vệ Môi Trường Thiết Lập, Chủ tịch



**Jean Godden**  
jean.godden@seattle.gov  
(206) 684-8807

Tài Chánh và Ngân Sách;  
Ủy Ban Ngân Sách, Chủ tịch



**Bruce Harrell**  
bruce.harrell@seattle.gov  
(206) 684-8804

Ủy Ban Năng Lượng, Công Nghệ và Dân Quyền, Chủ tịch



**Nick Licata**  
nick.licata@seattle.gov  
(206) 684-8803

Ủy Ban Gia Cư, Dịch Vụ Nhân Sự, Y Tế và Văn Hóa, Chủ tịch



**Mike O'Brien**  
mike.obrien@seattle.gov  
(206) 684-8800

Ủy Ban Khu Phố và Dịch Vụ Điện Nước Công Cộng Seattle, Chủ tịch



**Tom Rasmussen**  
tom.rasmussen@seattle.gov  
(206) 684-8808

Ủy Ban Giao Thông, Chủ tịch